



## ACORD DE COOPERARE

între

**Universitatea Pedagogică din Zurich (Pädagogische Hochschule Zurich), International Projects in Education (IPE)**, Lagerstrasse 2, 8090 Zurich, Elveția, denumită în continuare "PH Zurich", reprezentată de Dr. Corinne A. PERNET, șefa Departamentului de Proiecte Internaționale în Educație (Abteilung "Internationale Bildungsentwicklung"), denumit în continuare IPE, și de Dr. Corinna BORER și Marin DOLINȚĂ, Manageri de proiect IPE PH Zurich.

și

**Universitatea de Stat din Comrat (denumită în continuare USC)**, str. Galatan, 17, MD-3805, Republica Moldova, reprezentat prin Serghei ZAHARIA, doctor conf. univ., Rector.

pentru proiectul „REFLECT Faza II - Învățare de calitate prin sistemul de la egal-la-egal din Moldova” (denumit în continuare REFLECT)

### **1. Obiectivele REFLECT**

Proiectul REFLECT prezentat este un proiect de continuare a proiectului pilot REFLECT, finanțat de către SDC (septembrie 2021 - august 2022), în care trei școli-pilot din Moldova și Departamentul de Proiecte Internaționale în Educație (IPE) au colaborat pentru a elabora manuale orientate pe practică pentru diferite grupuri țintă (profesori, directori, formatori și inspectorate) care au fost ulterior publicate și recomandate pe site-ul web al Ministerului Educației și Cercetării din Moldova <sup>1</sup>.

Scopul proiectului este de a îmbunătăți calitatea formării cadrelor didactice pentru a transforma școala într-un mediu în care copiii și tinerii se pot pregăti pentru provocările viitorului și le pot înfrunța fără teamă sau îngrijorare, ci cu bucurie și curaj, și își pot modela viața în mod activ. Acest lucru necesită ca profesorii să fie conștienți de poziția lor importantă, să reflecteze și să își dezvolte propriile competențe, să lucreze în echipă și să se susțină reciproc printr-o bună formare de bază și dezvoltare continuă.

Pentru mai multe informații despre REFLECT, a se vedea propunerea de proiect (Anexa 1).

### **2. Subiectul Cooperării**

Acest acord se bazează pe Memorandumul de Înțelegere pentru activități comune de proiect în Republica Moldova semnat la 04 aprilie, 2023 de ambele părți și reglementează implementarea proiectului în cooperare dintre USC și PH Zurich în numele proiectului REFLECT.

Părțile convin să implementeze în comun proiectul REFLECT care are drept scop să contribuie la îmbunătățirea formării cadrelor didactice în Republica Moldova.

### **3. Responsabilitățile Părților**

#### **3.1 Responsabilitățile PH Zurich**

- Managementul general al proiectului REFLECT, așa cum este descris în anexa 1.
- Reunește experți în educație și formatori de profesori din Moldova și Elveția în cadrul reuniunilor comune REFLECT.

<sup>1</sup> <https://mec.gov.md/ro/content/resurse-pentru-cadre-didactice-generale>

- Furnizează noi materiale și consultă experții în vederea dezvoltării ulterioare a acestora în contextul Moldovei.
- Sprijină participanții la proiect în elaborarea cursurilor de formare, în funcție de necesități și în consultare cu experții moldoveni.

### **3.2 Responsabilitățile USC**

- Permite grupului de lucru de experți (a se vedea capitolul 4 b) să participe la toate formările din cadrul proiectului și la toate reuniunile de rețea planificate ale proiectului REFLECT.
- Permite grupului de lectori să actualizeze sau să elaboreze noi cursuri și materiale didactice cu abordarea REFLECT și manualele sale.
- Organizează instruirii cu instituțiile partenere și sprijină procesul de selecție și comunicare cu instituțiile partenere și participanții.
- Facilitează instruirea și utilizarea abordării REFLECT pentru cel puțin 20 cadre didactice universitare, studenți și profesori din școlile partenere și model.
- Facilitează instruirea inspectoratelor locale din regiunea sa în utilizarea abordării REFLECT.
- Aprobă cel puțin 5 cursuri de formare a cadrelor didactice care să implementeze abordarea REFLECT în programele de studii ale USC, atât la nivel de formare a cadrelor didactice înainte de angajare, cât și la nivel de formare continuă.
- Evaluează cel puțin 20 de lectori-colegi și 100 profesori, precum și 150 de studenți care aplică abordarea REFLECT.
- Susține lectorii în rolul lor de multiplicatori în cadrul universității, al școlilor și al instituțiilor de învățământ superior.
- Pune la dispoziție locuri de întâlnire și infrastructura tehnică necesară (de exemplu, proiector, acces la internet) pentru instruirii sau întâlniri de rețea la USC.
- Susține grupul de experți în executarea sarcinilor agreate în cadrul proiectului între formări și reuniuni și elaborează contribuții pentru ședințe.

### **4. Managementul de proiect/persoanele implicate**

Managementul general al proiectului este asigurat de IPE PH Zurich.

#### **a): Persoanele de contact a echipei proiectului din Elveția:**

Corinna BORER

Lagerstrasse 2

8090 Zurich, Switzerland

E-Mail: [corinna.borer@phzh.ch](mailto:corinna.borer@phzh.ch)

#### **Echipa REFLECT a PH Zurich**

Wiltrud Weidinger

Rolf Gollob

#### **b) Persoana de contact a echipei de proiect din Moldova:**

Oxana CURTEVA, Dr. conf. univ.

Decanul Facultății Culturii Naționale

E-mail: [oxana.curteva@gmail.com](mailto:oxana.curteva@gmail.com)

#### **Echipa REFLECT a USC**

|    | Nume                               | Catedra                                                 |
|----|------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1. | Curteva Oxana, doctor, conf.       | Catedra Pedagogie și psihologie                         |
| 2. | Mutaf Galina, doctor, conf.        | Catedra de filologie și istorie găgăuză                 |
| 3. | Nicolaieva Prascovia, lector univ. | Catedra de limbi străine                                |
| 4. | Mutcoglo Galina, lector univ.      | Catedra de filologie română și slavă                    |
| 5. | Velicova Tatiana, doctor, conf.    | Catedra tehnologii informaționale, matematică și fizică |

## **5. Finanțarea**

PH Zurich contribuie la costurile de proiect ale USC. În acest scop, universitatea a depus un buget la PH Zurich la data de 18.03.2025, care oferă informații atât despre cheltuielile materiale, cât și despre cele de personal pentru anul 2025. Bugetul pentru anul 2026 va fi elaborat și expediat lui Marin Dolinta până pe 30 octombrie 2025. Bugetul pentru 2025 este parte integrantă a contractului. (Anexa 2)

Contribuția de finanțare a PH Zurich se estimează la maximum 1'110 EUR pentru anul de proiect 2025. Costurile efective trebuie raportate în conformitate cu linia bugetară.

Fondurile neutilizate din perioada anterioară 2023-2024, în conformitate cu raportarea financiară C, vor fi utilizate în următoarea etapă care acoperă anii 2025-2026 pentru aceleași categorii bugetare. USC este responsabilă pentru susținerea tuturor activităților în conformitate cu secțiunea 3.2. În cazul în care la USC au loc instruiți Reflect și reuniuni ale rețelei, USC va pune la dispoziție, de asemenea, sălile și infrastructura pentru reuniunile de la universitate, în calitate de contribuție în natură.

## **6. Termenii de plată**

Prima tranșă din asistența solicitată pentru cheltuieli personale și alte cheltuieli (maximum 1'110 EUR) va fi transferată după acceptarea raportului operațional și financiar D. Tranșa a doua pentru anul 2026 (stabilită în bugetul elaborat până în octombrie 2025) va fi transferată după acceptarea raportului operațional și financiar E de către managerul de proiect din Elveția.

Rapoartele narrative și financiare scrise, inclusiv toate documentele justificative, vor fi furnizate de USC.

**Raportul D:** Se expediază până la data de 30 septembrie, 2025 pentru perioada: ianuarie 2025 – august 2025

**Report E:** Se expediază până la data de 30 iunie 2026 pentru perioada: septembrie 2025 - mai 2025.

**Report F:** Se expediază până la data de 30 noiembrie 2026 pentru perioada: iunie 2026 – octombrie 2026.

Plata se va efectua în următorul cont al USC:

|                                                           |
|-----------------------------------------------------------|
| Banca: BC MOLDINDCONBANK S.A                              |
| Sucursala:                                                |
| Deținătorul contului: Universitatea de Stat din Comrat IP |
| Numarul contului:                                         |
| IBAN: MD45ML000000000225125072                            |
| Codul SWIFT: MOLDMD2X                                     |

## **7. Valabilitate și reziliere**

Durata prezentului acord începe la **1 ianuarie 2025** și se încheie la **30 noiembrie 2026**. Părțile au convenit ca termenii și condițiile prezentului acord să se aplice relațiilor și asociaților lor, relevante la momentul încheierii acordului.

În cazul în care PH Zurich se află în imposibilitatea de a-și îndeplini obligațiile, în totalitate sau parțial, fără vina sa (cum ar fi reducerile bugetare), PH Zurich își rezervă dreptul de a se retrage din acord sau de a-l modifica în consecință cu efect imediat și se angajează să informeze USC imediat.

În cazul în care una dintre părțile contractante nu respectă sau nu pune în aplicare sau își încalcă în vreun fel obligațiile contractuale, cealaltă parte poate rezilia contractul cu efect imediat, după ce a avertizat-o în prealabil și a acordat un termen rezonabil pentru remedierea situației.

În cazul în care realizarea Acordului este împiedicată din motive de *forță majoră* (dezastre naturale etc.), tulburări politice, izbucnirea unui conflict armat, deteriorarea semnificativă a situației de securitate sau alte circumstanțe similare, fiecare parte are dreptul de a se retrage din Acord cu efect din momentul în care devine imposibil de executat.

## **8. Amendamente / Cesiune**

Amendamentele, modificările și/sau completările la prezentul Acord trebuie să fie în formă scrisă și contrasemnate de

ambele părți.

Cesiunea de creanțe sau obligații care decurg din prezentul Acord este permisă numai cu acordul prealabil în scris al celeilalte părți.

#### **9. Clauza anticorupție**

În cadrul prezentului acord, părțile nu vor propune nici direct, nici indirect beneficii de orice natură. Ele nu vor accepta astfel de propuneri. Orice comportament corupt sau ilegal înseamnă o încălcare a prezentului Acord și justifică rezilierea acestuia și/sau recurgerea la măsuri suplimentare în conformitate cu legislația aplicabilă. Părțile contractante se vor informa reciproc imediat despre suspiciunea întemeiată de corupție.

#### **10. Legea aplicabilă și jurisdicția**

Prezentul acord va fi interpretat în conformitate cu legea elvețiană, cu excluderea regulilor de alegere a legii. Orice acțiune în justiție care decurge din acest acord va fi prezentată în instanțele din Zurich, Elveția.

#### **11. Drepturile de proprietate intelectuală**

Rezultatele activităților desfășurate în baza prezentului acord, precum și toate drepturile de proprietate intelectuală și drepturile de utilizare create în cadrul proiectului REFLECT sunt deținute de PH Zurich. Un eventual transfer de drepturi nu creează nici o obligație de compensare.

#### **12. Executarea**

Prezentul acord se încheie în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

Prezentul acord și anexele sale au fost redactate în limbile engleză și română. În cazul în care apar dificultăți de interpretare, textul în limba engleză al acestui contract bilingv este valabil.

Următoarele anexe sunt părți integrante din prezentul acord și, în caz de conflict, acestea din urmă prevalează:

Anexa 1 Propunere de proiect

Anexa 2 Buget USC

Anexa 3 Dovada îndeplinirii condițiilor de participare

Pentru PH Zurich:

  
Prof. Dr. Corinne A. PERNET  
Șefa Dept. Proiecte Internaționale în Educație

Dr. Corinna Borer   
Manager de proiect  
Centrul de Predare și Învățare Transculturală

Chișinău, 24.04.2025

Marin Dolință   
Manager local de Proiect REFLECT Faza II

Pentru USC:

Comnet, 24.04.2025

Dr. conf. univ. Serghei ZAHARIA  
Rector

Comnet, 24.04.2025

Dr. conf. univ. Curteva Oxana  
Decanul Facultății Culturii Naționale



## COOPERATION AGREEMENT

between

**Zurich University of Teacher Education (Pädagogische Hochschule Zurich), International Projects in Education (IPE)**, Lagerstrasse 2, 8090 Zurich, Switzerland, hereafter referred to as „PH Zurich”, represented by Dr. Corinne A. PERNET, Head of the Department International Projects in Education (Abteilung “Internationale Bildungsentwicklung”), hereafter named IPE, and by Dr. Corinna BORER and Marin DOLINTA, Project Managers IPE PH Zurich.

and

**Comrat State University (hereinafter referred to as USC)**, 17, Galatan str., MD-3805, Republic of Moldova, represented by Serghei ZAHARIA, doctor conf. univ., Rector.

for the project “**REFLECT Phase II Quality learning through the peer-to-peer system in Moldova**”, short REFLECT Phase II (hereafter referred to as REFLECT).

### **1. Objectives of REFLECT**

The REFLECT project presented here is a follow-up project to the SDC-funded REFLECT pilot project (September 2021 - August 2022), in which three pilot schools in Moldova and the Dept. of International Projects in Education (IPE) of the PH Zurich worked closely together to develop practically applicable manuals for different target groups (teachers, principals, trainers and inspectorates) which were subsequently published and recommended on the website of the Moldovan Ministry of Education and Research<sup>2</sup>.

The aim of the project is to improve the quality of teacher training to make the school an environment in which children and young people can prepare for the challenges of their futures and meet them without fear or worry, but with joy and courage instead, and actively shape their lives. This requires teachers to be aware of their important position, reflect on and develop their own competencies, who work in teams, and support each other through good basic training and continuous development.

For more information on REFLECT, see project proposal (Annex 1).

### **2. Subject of the Cooperation**

This agreement is based on the Memorandum of Understanding for joint project activities in the Republic of Moldova signed on April 04, 2023 by both parties and regulates the project implementation in cooperation between the USC and the PH Zurich on behalf of the project REFLECT.

The parties agree to jointly implement the project REFLECT that aims at contributing to the improvement of teacher training in Moldova.

### **3. Responsibilities of the Parties**

#### **3.1 Responsibilities of PH Zurich**

- Overall project management of the project REFLECT, as described in annex 1.
- Brings together educational experts and teacher trainers from Moldova and Switzerland in the framework of the REFLECT joint meetings.

<sup>2</sup> <https://mec.gov.md/ro/content/resurse-pentru-cadre-didactice-generale>

- Provides new materials and consults the experts in further developing them in the context of Moldova.
- Supports the project participants in the development of training courses, as needed and in consultation with the Moldovan experts.

### **3.2 Responsibilities of the USC**

- Enables the expert working group (see chapter 4 b) to participate in all project trainings and planned network meetings of the REFLECT project.
- Enables the lecturers' group to update or develop new teaching courses and materials with the REFLECT approach and its manuals.
- Organizes trainings with partner institutions and support the process of the selection and communication with partner institutions and participants.
- Facilitates the training and use of REFLECT approach for at least 20 peer-lectures, students and school teachers from the partner and model schools.
- Facilitates training of local inspectorates from its region in using the REFLECT approach.
- Approves at least 5 teacher training courses implementing the REFLECT approach into the USC curricula at both, pre-service and in-service teacher training levels.
- Evaluates at least 20 peer lecturers and 100 teachers as well as 150 students that apply the REFLECT approach.
- Supports lecturers in their role as multipliers within the University, schools, and further educational institutions.
- Provides venues for the meeting and necessary technical infrastructure (e.g., projector, internet access) for trainings or network meeting at the USC.
- Supports experts' group in executing the project agreed tasks between the trainings and meetings and prepare contributions for the meetings.

## **4 Project management / participating persons**

The overall project management lies with the IPE PH Zurich.

### **a) Contact persons project team in Switzerland:**

Corinna BORER

Lagerstrasse 2

8090 Zurich, Switzerland

E-Mail: [corinna.borer@phzh.ch](mailto:corinna.borer@phzh.ch)

### **REFLECT Team at PH Zurich**

Wiltrud Weidinger

Rolf Gollob

### **b) Contact person project team in Moldova:**

Oxana CURTEVA, Dr. conf. univ.

Dean of National Culture Department

E-mail: [oxana.curteva@gmail.com](mailto:oxana.curteva@gmail.com)

### **REFLECT Team at USC**

|   | <b>Name</b>                        | <b>Chair</b>                                      |
|---|------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1 | Curteva Oxana, doctor, conf.       | Pedagogy and Psychology                           |
| 2 | Mutaf Galina, doctor, conf.        | Gagauzian philology and history                   |
| 3 | Nicolaieva Prascovia, lector univ. | Foreign languages                                 |
| 4 | Mutcoglo Galina, lector univ.      | Romanian and Slavic philology                     |
| 5 | Velicova Tatiana, doctor, conf.    | Information technologies, mathematics and physics |

## **5 Funding**

The PH Zurich contributes to the project costs of the USC. For this purpose, the university submitted a budget to the PH Zurich on 18.03.2025, which provides information on both material and personnel expenses for the year 2025. The budget for the year 2026 shall be prepared and submitted to Marin Dolinta by 30. October 2025. The budget for the year 2025 is an integral part of the contract. (Annex 2)

The support contribution of the PH Zurich amounts to a maximum of EUR 1'110 for the project year 2025. The actual costs must be reported according to the budget line.

The unspent funds from the previous period 2023-2024 according to the financial reporting C, shall be used in the next phase covering 2025-2026 years for the same budget categories. The USC is responsible for supporting all the activities pursuant to section 3.2. In case a Reflect trainings and network meetings take place at the USC, it will also provide the rooms and infrastructure for the meeting at the University as in-kind contribution.

## **6 Terms of Payment**

The 1<sup>st</sup> tranche of the requested support for personal and other expenses (max. 1'110 EUR) will be transferred after the acceptance of the operational and financial reporting D.

The 2<sup>nd</sup> tranche for the year 2026 (defined in the budget developed until October 2025) will be transferred after the acceptance of the operational and financial reporting E by the project manager in Switzerland.

The written operational and financial reports including all supportive documents will be provided by the USC.

**Report D:** Submit until September 30<sup>th</sup>, 2025 for the period of January 2025 - August 2025

**Report E:** Submit until June 30<sup>th</sup> 2026 for the period of September 2025 until May 2025.

**Report F:** Submit until November 30<sup>th</sup> 2026 for the period of June 2026 – October 2026.

The payment shall be made to USC's following account:

|                                                     |
|-----------------------------------------------------|
| Bank: BC MOLDINDCONBANK S.A                         |
| Branch:                                             |
| Account holder: Universitatea de Stat din Comrat IP |
| Account No:                                         |
| IBAN: MD45ML000000000225125072                      |
| SWIFT code: MOLDMD2X                                |

## **7 Terms and Termination**

The term of this Agreement shall start on **January 1, 2025** and end on **November 30, 2026**. The Parties have agreed that the terms and conditions of this Agreement shall apply to their relations and associates, relevant at the time of conclusion of the Agreement.

If the PH Zurich is unable to meet its obligations in full or in part without fault of its own (like budget cutbacks), PH Zurich reserves the right to withdraw from the Agreement or amend it accordingly with immediate effect and undertake to inform the USC immediately.

In the event of one of the contractual parties failing to respect or to implement or in any way violating its contractual obligations, the other party may terminate the contract with immediate effect, having first given warning and allowed reasonable time for the situation to be remedied.

If the performance of the Agreement is prevented due to *force majeure* (natural disasters, etc.), political unrest, outbreak of armed conflict, significant deterioration of the security situation or similar circumstances, each party has the right to withdraw from the Agreement with effect from the moment when it becomes impossible to perform.

## **8 Amendments / Non-assignment**

Amendments, changes and/or supplements to this Agreement must be in written form and countersigned by both Parties.

The assignment of claims or obligations arising from this Agreement is permitted only with the prior written consent of the other party.

#### **9 Anti-corruption clause**

Within the framework of this Agreement, the Parties shall neither directly nor indirectly propose benefits of any nature whatsoever. They shall not accept any such proposals. Any corrupt or illegal behaviour signifies a violation to the present Agreement and justifies its termination and/or the recourse to supplementary measures in accordance with applicable legislation. The contracting Parties shall immediately inform each other about well-founded suspicion of corruption.

#### **10 Applicable Law and Jurisdiction**

This Agreement shall be interpreted in accordance with the Swiss law, under the exclusion of choice of law rules. Any legal proceedings arising out of this Agreement shall be brought in the courts of Zurich, Switzerland.

#### **11 Rights of intellectual property**

The results of the activities performed based on this agreement as well as all intellectual property rights and rights of usage that are created within the REFLECT project shall be owned by the PH Zurich. An eventual transfer of rights does not create any obligation for compensation.

#### **12 Execution**

This Agreement is executed in two copies, one for each party.

This Agreement and its annexes have been prepared in English and Romanian. Should difficulties of interpretation arise, the English text of this bilingual contract shall be binding.

The following annex forms an integral part of the present agreement, whereby in case of conflicts the latter shall prevail:

Annex 1 Project Proposal

Annex 2 Budget USC

Annex 3 Proof of compliance with the participation conditions

For PH Zurich:

18.5.2025

Prof. Dr. Corinne A. PERNET  
Head of the Dept. International Projects in  
Education



Dr. Corinna BORER  
Project Manager  
Centre for Teaching and Transcultural Learning

Clujina, 24.04.2025

Marin DOLINTA  
Local Project Manager REFLECT Phase II

For USC:

Comrat, 24.04.2025

Dr. conf. univ. Serghei ZAHARIA  
Rector

Comrat, 24.04.2025

Dr. conf. univ. Oxana CURTEVA  
Dean of National Culture Department